



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR.04/L-017 PËR NDIHMË JURIDIKE FALAS¹

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO.04/L-017 ON FREE LEGAL AID²

NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR.04/L-017 O BESPLATNOJ PRAVNOJ POMOĆI ³

¹ Projektligj për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr.04/L-017 për Ndhmë Juridike Falas, është miratuar në mbledhjen e 31-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 06/31, të datës 25.08.2021.

² Draft Law on amending and supplementing Law No.04/L-017 on Free Legal Aid, was approved on the 31th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 06/31, dated 25.08.2021.

³ Nacrt Zakona o Izmenama i Dopunama Zakona Br.04/L-017 O Besplatnoj Pravnoj Pomoći, usvojen je na 31 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 06/31, datum 25.08.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR.04/L-017 PËR NDIHMË JURIDIKE FALAS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit nr.04/L-017 për Ndhmë Juridike Falas.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Pas nenit 10 të ligjit, shtohet një nen i ri 10/A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 10/A Kategoritë e veçanta të përfituesve të ndihmës juridike falas</p> <p>1. Pavarësisht nga kriteret e kërkuara në nenin 8 dhe 9 të ligjit, ndihma juridike falas i ofrohet:</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>THE LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L-017 ON FREE LEGAL AID</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to amend and supplement the Law no.04/L-017 on Free Legal Aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>After Article 10 of the law, a new Article 10/A is added, with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 10/A Special categories of beneficiaries of free legal aid</p> <p>1. Notwithstanding the criteria required under Article 8 and 9 of the Law, free legal aid is offered to:</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR.04/L-017 O BESPLATNOJ PRAVNOJ POMOĆI</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je izmena i dopuna Zakona br. 04/L-017 o Besplatnoj Pravnoj Pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Nakon člana 10. zakona, dodaje se novi član 10./A sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Član 10/A Posebne kategorije korisnika besplatne pravne pomoći</p> <p>1. Bez obzira na kriterijume tražene u članovima 8 i 9 zakona, besplatna pravna pomoć pruža se:</p>
--	--	---

<p>1.1. viktimave të dhunës në familje;</p> <p>1.2. viktimave dëshmitare të dhunës, të cilët janë në varësinë e viktimave të dhunës në familje;</p> <p>1.3. viktimave të dhunës në baza gjinore;</p> <p>1.4. viktimave të cilitdo lloj të dhunës seksuale, përfshirë dhe ngacmimin seksual;</p> <p>1.5.viktimave të trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p>1.6.viktimave të mitur;</p> <p>1.7.fëmijëve që jetojnë në institucionet e përkujdesjes shoqërore,</p> <p>1.8.fëmijëve nën kujdestari që kërkojnë të nisnin një proces pa miratimin e kujdestarit të tyre ligjor ose kundër kujdestarit të tyre ligjor;</p> <p>1.9.personave të cilëve u është cenuar e drejta nëpërmjet një veprimi ose mosveprimi që përben diskriminim, bazuar në vendimin e organit kompetent sipas ligjit në fuqi për mbrojtje nga diskriminimi;</p> <p>1.10.personat e dhunuar seksualisht gjatë luftës në Kosovë në vitet 1998-1999.</p>	<p>1.1.victims of domestic violence;</p> <p>1.2. victim witnesses of violence, who are dependent on victims of domestic violence;</p> <p>1.3.victims of gender-based violence;</p> <p>1.4.victims of any kind of sexual violence, including sexual harassment;</p> <p>1.5. victims of trafficking in human beings;</p> <p>1.6. juvenile victims;</p> <p>1.7. children living in social care institutions,</p> <p>1.8. children under guardianship seeking to initiate proceedings without the consent of their legal guardian or against their legal guardian;</p> <p>1.9. persons whose rights have been violated through an act or failure to act that constitutes discrimination, based on the decision of the competent body under applicable law for protection against discrimination</p> <p>1.10.sexually raped persons during the war in Kosovo in 1998-1999.</p>	<p>1.1.žrtvama porodičnog nasilja;</p> <p>1.2.žrtvama rodno zasnovanog nasilja; žrtvama koja su svedoci nasilja i koje zavise od žrtava porodičnog nasilja;</p> <p>1.3.žrtvama seksualnog nasilja;</p> <p>1.4. žrtve bilo koje vrste seksualnog nasilja, uključujući seksualno uznemiravanje;</p> <p>1.5.žrtve trgovine ljudima sa ljudskim bićima;</p> <p>1.6.maloletnim žrtvama;</p> <p>1.7.deca koja žive u ustanovama socijalne zaštite;</p> <p>1.8.deca pod starateljstvom koja traže da pokrenu postupak bez pristanka zakonskog staratelja ili protiv zakonskog staratelja;</p> <p>1.9.lica čija su prava povređena postupkom ili propustom koji predstavljaju diskriminaciju, na osnovu odluke nadležnog organa prema važećem zakonu za zaštitu od diskriminacije;</p> <p>1.10. lica koja su seksualno silovana tokom rata na Kosovu 1998 -1999.</p>
--	---	--

<p>2. Ndhurma juridike falas për kategoritë e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni përfshinë shërbimet si në vijim:</p> <p>2.1. informatat dhe këshillat juridike lidhur me procedurat ligjore;</p> <p>2.2.përpilimin e shkresave dhe çdo ndihmë teknike që ka të bëjë me kompletimin e lëndës;</p> <p>2.3. përfaqësimin në procedurën penale dhe civile;</p> <p>2.4. mbrojtjen dhe përfaqësimin në të gjitha fazat e procedurës penale.</p>	<p>2.Free legal aid for the categories defined in paragraph 1 of this article includes the following services:</p> <p>2.1.information and legal advice on legal proceedings;</p> <p>2.2.drafting documents and any technical assistance related case completion;</p> <p>2.3.representation in criminal and civil proceedings;</p> <p>2.4.defense and representation at all stages of criminal proceedings.</p>	<p>2.Besplatna pravna pomoć za kategorije definisane u stavu 1 ovog člana uključuje sledeće usluge:</p> <p>2.1.informacije i pravni saveti o pravnim postupcima;</p> <p>2.2.izrada dokumenata i bilo kakve tehničke pomoći u vezi sa okončanjem predmeta;</p> <p>2.3.zastupanje u krivičnom i građanskom postupku;</p> <p>2.4.odbrana i zastupanje u svim fazama postupka.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---